



### ● 歐洲專利局（EPO）與 Google 在機器翻譯上的合作

歐洲專利局（EPO）於 11 月 30 日和 Google 簽署了一項合作備忘錄，以加強取得多種語言的專利譯本。

根據前揭備忘錄，EPO 將使用 Google 的機器翻譯技術，將專利譯為其所服務之 38 個國家所使用的語言。EPO 亦將相對提供 Google 其已譯妥之專利，使 Google 能優化其機器翻譯技術。Google 的技術將被用來翻譯源於歐洲的專利及源於世界其他地區且在歐洲享受保護的專利。

這項合作的目的，旨在為歐洲的企業、發明人及科學家提供更快、更實惠及更符合需求的專利翻譯。現今，任何想要註冊專利的人都須以 EPO 官方語言(英語、法語和德語)之一來申請，接著他們需要自費將該專利翻譯為欲實施專利之國家的語言。這種複雜性意味著，許多歐洲專利未能以所有成員國語文提供，或在所有成員國取得法律約束力。同樣地，任何人以外文檢索已公佈之專利資訊，亦很難找到與其研究計畫相關的資料。

歐洲專利局局長 Benoît Battistelli 表示：「EPO 是揭露全球最先進技術專利的最大免費訊息提供者之一，與 Google 合作建構專利機器翻譯工具將可協助發明人、工程師及研發團隊更有效率的取得其所屬國家語言的專利相關文件。而 EPO 與 Google 所簽署的備忘錄，係 EPO 為促進專利制度之國際化及提高其品質，進而造福全球經濟，所付出的努力。」

此項合作之目標亦在加速歐盟國家試圖簡化導入一項泛歐洲單一專利（single pan-European patent）決策過程，儘管歐洲專利



局提供了一個取得全歐洲專利的共同入口點 (common entry point)，專利權人仍需要將專利譯為個別歐盟國家的語言，因而取得全歐洲的專利保護所需費用較美國市場來得昂貴許多。一個單一的歐盟專利 (EU patent) 不但可降低成本，提高法律的確定性，更可提供企業和發明人統一保護他們的發明。EPO 每年將提供約 150 萬件專利文件，公告專利件數每年亦增加超過 5 萬件，對 Google 而言，本次的合作將是他們改善翻譯服務的契機，且該機器翻譯合作的範圍亦涵蓋亞洲語言。由於日本、中國大陸和韓國的科技資訊數量快速增加，提高獲取該資訊的便利性，是全球專利制度面臨的最大挑戰之一。

負責 Google 南歐、東歐、中東及非洲區域的行銷副總裁 Carlo d'Asaro Biondo 表示：「此次 Google 和 EPO 的合作是令人振奮的，這將有助於歐洲人獲取專利資訊，及支持專利創新的過程，並強化歐洲經濟的競爭力，亦說明了公私部門如何共同合作，針對困難議題尋求創新解決方案。」

## 1. 歐洲專利局 (EPO) 與 Google 在機器翻譯上的合作

<http://www.epo.org/topics/news/2010/20101130.html>

## 2. EPO 38 個成員國

<http://www.epo.org/about-us/epo/member-states.html#extension>